



Quaderni di ricerca

La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



Alm@DL



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía
La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5785-7
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Índice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lin- güístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità ita- liana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001)	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976)	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del *Dei Delitti e delle pene* in spagnolo

Raffaella Tonin

Università di Bologna

RIASSUNTO: Il presente contributo intende proporre alcune ipotesi sull'identità e i vissuti di tre traduttori spagnoli del *Dei delitti e delle pene* (1764) di Cesare Beccaria, a partire dall'impiego di pseudonimi e dalla presenza di prologhi ed altri paratesti che rimandano a possibili condizionamenti sociopolitici. Tra i molti traduttori spagnoli del trattato di Beccaria, Juan Antonio de las Casas, Juan Rivera e Max Doppelheim sono accomunati dalla particolarità dell'aver firmato la loro traduzione, seppur in tre epoche e contesti ben diversi, sotto mentite spoglie. Juan Antonio de las Casas era lo pseudonimo che Juan Álvares (o Álvarez) usò nella prima edizione dell'opera in lingua spagnola (1774), da lui stesso dotata di alcuni peritesti difensivi, riconducibili al timore di ripercussioni censorie. Juan Rivera, noto anche come Juan Ribera e Juan Sánchez Rivera, traduttore particolarmente attivo nel periodo del Triennio Liberale, usava gli spazi peritesti per criticare apertamente le traduzioni dei suoi predecessori, ma anche per promuovere certi cambiamenti nella società spagnola. Infine, Max Doppelheim, ideatore del cosiddetto 'metodo Doppelheim' per insegnare le lingue agli ispanofoni, risultò essere lo pseudonimo di Pelayo Vizuete y Picón, nome con il quale a inizi del '900 lo studioso e traduttore firmava opere meno commerciali, diversificando in tal modo ruoli e tipologie di pubblico.

PAROLE CHIAVE: *Dei delitti e delle pene*, ritraduzione, paratesto, pseudonimo, illuminismo.

ABSTRACT: This contribution aims to propose some hypotheses on the identity and backgrounds of three Spanish translators who translated Cesare Beccaria's *On Crimes and Punishments* (1764). These hypotheses are based both on the use of pseudonyms and on the contents of their prologues and other paratexts since they reveal some sociopolitical conditioning. Among those who translated into Spanish Cesare Beccaria's

treatise, *On Crimes and Punishments* (1764), Juan Antonio de las Casas, Juan Rivera and Max Doppelheim share the peculiarity of having signed their translations using pseudonyms, although they belonged to three very different ages and social contexts. Juan Antonio de las Casas was the pseudonym employed by Juan Álvares or Álvarez in the first edition of the work in Spanish (1774); he also provided the translation with some defensive peritexts in order to avoid censorship. Juan Rivera, also known as Juan Ribera and Juan Sánchez Rivera, active in the period of the Liberal Triennium, used peritexts to openly criticise the translations of his predecessors, but also to foment changes in the Spanish society. Finally, Max Doppelheim, creator of the so-called 'Doppelheim method' for teaching languages to Spanish speakers, was the pseudonym of Pelayo Vizuete y Picón, the name under which he signed less commercial works in the early 1900s, thus diversifying his roles and, consequently, target audiences.

KEYWORDS: *On Crimes and Punishments*, retranslation, paratext, pseudonym, enlightenment.

1. Tracce di traduttori tra il XVIII e il XX secolo

A partire dalla metà del XVIII secolo e fino alla metà del XIX, la traduzione dalle lingue moderne vive in tutta Europa un momento di grande effervescenza e diventa oggetto di dibattito pubblico. Una volta superato il complesso di inferiorità rispetto all'irrealizzabile obiettivo di riprodurre alla perfezione l'originale, la pratica del tradurre si trasforma in uno strumento in grado di promuovere lo sviluppo della società attraverso la diffusione del pensiero filosofico, economico e politico che caratterizzava l'Europa dei Lumi. In Spagna, dove si traduceva in prevalenza dal francese, e a seguire da italiano¹ e inglese, l'opi-

¹ Secondo Quinziano, nel XVIII secolo la lingua italiana costituisce la seconda lingua europea dalla quale si traduce maggiormente in Spagna, dopo il francese, trattandosi in prevalenza di opere teatrali e poetiche, ma cita anche i testi degli esponenti dell'Illuminismo partenopeo e lombardo (Filangieri e Beccaria). Tuttavia, l'autore ci ricorda che spesso i traduttori non avevano una competenza linguistica elevata dell'italiano e commettevano numerosi errori. Infine, sottolinea l'importanza dell'attività traduttiva svolta dai gesuiti rifugiatisi in Italia dopo l'espulsione. <<https://phte.upf.edu/hte/siglo-xviii/quinziano>>.

nione pubblica si divideva tra coloro che vedevano la disponibilità di testi tradotti come un'occasione di arricchimento, e coloro che invece stigmatizzavano la traduzione, paragonandola ad un atto di aggressione, soprattutto nei confronti della purezza della lingua d'arrivo (Lafarga 2004, García Garrosa - Lafarga 2009 e Ruiz Casanova 2000). Tra coloro che la consideravano come una possibilità di contribuire allo sviluppo della propria nazione, trasmettendo attraverso i testi tradotti modelli e insegnamenti che provenivano da altre culture, vi erano i traduttori stessi. Lafarga sottolinea che

el traductor español en el siglo XVIII concibe y orienta su trabajo de intermediario cultural al servicio de la sociedad española. La utilidad social de la obra de los traductores se encuadra en la concepción general, en la época ilustrada, del hombre de letras como individuo que sirve al conocimiento y el progreso común [...] (Lafarga 2004: 218).

Con l'arrivo del XX secolo, la figura del traduttore-promotore del cambiamento lascia progressivamente il posto ad una rappresentazione meno prestigiosa della professione, vista più come un'occupazione secondaria o per mantenersi agli studi e, in alcuni casi, rivolta a "jóvenes sometidos a los proyectos de revistas y editoriales que esperaban hacerse con un nombre en la república de las letras" (Gallego Roca 2004: 519). In ambito letterario, diventa uno degli strumenti del dialogo tra i movimenti artistici e le avanguardie letterarie, nonché fonte di stimoli per la formazione estetica e critica nelle élite colte. Rispetto all'ambito filosofico e politico, alcune case editrici di rilievo ritraducono i classici del pensiero in edizioni critiche, come accade ad esempio per *Il Principe* di Machiavelli. Da sottolineare è il ruolo che alcune riviste, come *La España Moderna* o *Revista de Occidente*, rivestono nella sistematizzazione dell'attività di traduzione del pensiero critico e nel difendere la competenza linguistica di chi traduce al fine di realizzare la traduzione direttamente dalla lingua originale e non attraverso il passaggio dal francese, come invece accadeva spesso nel secolo precedente (Gallego Roca 2004).

Spostare l'attenzione dalla centralità del testo tradotto all'osservazione delle condizioni nelle quali i traduttori operavano, alla loro identità e formazione – postura di ricerca invocata dagli studi traduttologici solo recentemente (Pym 1998, Hurtado Albir 2001, Delisle - Woodsworth

2012) – ci permette di comprendere appieno come i vissuti dei traduttori potessero influenzare il processo traduttivo e quindi, indirettamente anche il testo tradotto e la ricezione del medesimo. Vanno in questa direzione, per quel che riguarda i traduttori spagnoli, alcuni progetti quali il Portal de la Traducción en España, il Progetto Boscán e il PRIN LITIAS. Il primo, diretto da Francisco Lafarga e Luis Pegenaute, nella sezione denominata DHTE (*Diccionario Histórico de la Traducción Española*)² riporta dati biografici e professionali di coloro che traducevano dalle più svariate lingue, restituendo così un'ampia panoramica sia diacronica che diatopica della pratica della traduzione in Spagna. Il Progetto Boscán dell'Universitat de Barcelona propone invece un catalogo storico-critico delle traduzioni della letteratura italiana in catalano e castigliano dal 1300 al 1939; in esse ampio risalto viene dato ai traduttori³. Infine, il progetto LITIAS (Lingua Italiana in Territori Ispanofoni: Analisi Storografica) finanziato con fondi PRIN e coordinato da Félix San Vicente, oltre al reperimento e alla catalogazione di testi e materiali didattici rivolti a ispanofoni apprendenti di italiano, dedica un ruolo di spicco anche alle traduzioni non letterarie all'interno del suo patrimonio di risorse. Nelle schede traduttologiche che riportano i dati completi

² Cfr. <<https://phte.upf.edu/dhte/>>. Il *Dizionario* propone due percorsi di ricerca: “salida” e “llegada”. Partendo dal primo si arriva alle lingue dalle quali si traduce verso lo spagnolo (dall'arabo al turco passando per le più comuni tedesco, francese, inglese, italiano, portoghese, ecc.); scegliendo la lingua appaiono i link alle singole schede degli autori canonici di quella lingua (es. con ‘italiano’ troviamo una lista di autori di epoche diverse, da Dante a Camilleri, le cui singole schede contengono una breve biografia, le opere tradotte ed i rispettivi traduttori). Cliccando su “llegada” si accede invece alle schede dei singoli traduttori suddivise per epoche, dai traduttori del Medioevo fino a quelli del XX secolo, nonché a quelli che traducono verso le alte lingue coifficiali della Spagna. Oltre al *Diccionario de la traducción* (DHTE), nel portale troviamo una parte di *Historia de la traducción* (HTE) e una di *Pensamiento sobre la traducción* (PTE) in Spagna.

³ Cfr. <<http://www.ub.edu/boscan/index2.htm>> Noto anche come Proyecto Boscán, il *Catálogo de las Traducciones Españolas de Obras Italianas* permette di indagare sull'operato dei vari traduttori attraverso un collegamento ipertestualmente tra le varie schede del catalogo a partire dal campo “traductor” o “Títulos relacionados” da dove si possono trarre i dati delle varie opere, non solo letterarie, bensì anche saggi e trattati, a cura dello stesso traduttore. Nel campo “Observaciones” si riporta la bibliografia di riferimento.

dell'opera italiana tradotta, oltre al nome del traduttore, si dà particolare visibilità e attenzione ai peritesti a cura del medesimo, nel campo "note del traduttore".

Proprio le *soglie* e *i dintorni dei testi* tradotti sono state spesso la cartina di tornasole dell'influenza del contesto storico e sociale sulla circolazione di nuove idee provenienti da altre lingue-culture. La componente paratestuale intesa sia come peritesto (frontespizio, dediche, ecc.), sia come epitesto (ad esempio le corrispondenze private tra autori, traduttori, editori, ecc.) non di rado offre tracce del sentire personale o dei vissuti dei traduttori. Prologhi, prefazioni, avvertenze, note di traduttori, ecc. manifestavano direttamente o indirettamente le ragioni per le quali essi avessero ritenuto necessario tradurre (o ritradurre) e diffondere la tal opera frutto dell'altrui ingegno. A partire da ciò che nei prologhi o avvertenze il traduttore manifesta di voler fare con il testo di partenza è possibile individuare che tipo di traduzione viene presentata: ad esempio, secondo la tassonomia che Urzainqui propone per le traduzioni del XVIII, troviamo diverse tipologie, quali la traduzione-restituzione, la traduzione-abbreviazione, la traduzione-correzione, la traduzione-attualizzazione, la traduzione-ricreazione, ecc. (1991: 623-638). Tuttavia, non rientra in questa classificazione la casistica delle ritraduzioni per comprendere le quali è comunque utile, come vedremo, una lettura degli apparati paratestuali disponibili.

Nel caso concreto del quale ci occupiamo in questa sede, ovvero tre traduzioni di tre epoche diverse del *Dei Delitti e delle pene* (1764) di Cesare Bonesana marchese di Beccaria, una del '700 (ad opera di Juan Antonio de las Casas), una dell'800 (ad opera di Juan Rivera) e una del '900 (di Max Doppelheim), oltre ad uno sguardo sul contesto di ricezione dell'opera, vedremo quali indizi sull'identità dei loro autori possono restituirci i paratesti. Per un raffronto approfondito delle tre traduzioni o per cogliere il rapporto tra la prima e le successive ritraduzioni – azioni che rinviemo ad altra sede – considerare anche questi dati di contesto sull'autore *secondario* può indubbiamente beneficiare l'analisi del metodo traduttivo, così come avviene quando si considerano altri fattori extratestuali, quali lo scopo, il destinatario e i dettagli dell'incarico di traduzione (Nord 2012: 50-95).

2. Juan Antonio de las Casas

La traduzione di Juan Antonio de Las Casas, primo traduttore del *Dei delitti e delle pene* in lingua spagnola, viene pubblicata, nel 1774, dieci anni dopo la *edicio princeps* di Beccaria (1764), durante il regno del moderatamente riformista Carlo III e sotto l'egida dei giuristi Pedro Rodríguez de Campomanes e Manuel de Lardizábal y Uribe, ministri del Consiglio di Castiglia incaricati di redigere il primo Codice Penale spagnolo. Rispetto ai peritesti, la traduzione di Las Casas è anticipata da ben tre prefazioni: una "Nota" del Consiglio di Castiglia⁴ che ne autorizza la stampa dopo che l'Accademia della Storia aveva dato il suo parere favorevole e aveva indicato che la traduzione di Las Casas era fedele al testo originale. La nota era stata voluta dallo stesso Campomanes al fine di prevenire possibili attacchi al testo di Beccaria e in essa se ne autorizza la pubblicazione solo a titolo istruttivo e senza in alcun modo intendere mettere in discussione le leggi del Regno. A seguire troviamo un "Prólogo del traductor" nel quale Las Casas avverte il lettore rispetto alle buone intenzioni dell'autore e al suo rispetto nei confronti delle leggi vigenti; infine, vi è la "Protesta del traductor" nella quale Juan Antonio de Las Casas ribadisce la sua totale sottomissione all'autorità della Chiesa e del Re. Si tratta di prologhi 'parafulmini' (Genette 1987: 205) nei quali si cercano di prevenire critiche e attacchi. Tuttavia, con un editto del 20 ottobre del 1777, il tribunale della Santa Inquisizione non ne tiene conto e bandisce l'opera a seguito delle numerose polemiche scatenatesi in Italia e in Spagna. Essa verrà ristampata solo nel 1820, priva dei peritesti a carico del traduttore, così come del suo nome sul frontespizio, ripiegando sul più prudente anonimato (Calabrò 1966: 101-107 e Tonin 2011: 54-59). Per quanto riguarda l'identità di Las Casas, sebbene circolassero voci che si trattasse dello stesso Campomanes (Cabanellas de Torre 1993: 37)⁵, è nel carteggio tra i fratelli

⁴ Lafarga ci ricorda che "el Consejo de Castilla [...] concedía o denegaba la licencia de impresión necesaria para que cualquier obra pudiera ser publicada legalmente" e che "[l]a censura eclesiástica, llevada a cabo por la Inquisición, se hacía a posteriori, sobre obras ya publicadas, tanto en España como en el extranjero" (2004: 233).

⁵ In "Beccaria y su obra", prologo all'edizione *Tratado de los delitos y de las*

Alessandro e Pietro Verri dove emerge che Juan Antonio de Las Casas era lo pseudonimo che l'abate Juan Álvares o Álvarez usò per la prima edizione dell'opera in lingua spagnola, ipotesi formulata per la prima volta da Villa (1821: 28). I fratelli Verri, oltre che cofondatori assieme a Beccaria dell'Accademia dei Pugni, circolo illuminista lombardo, e della rivista *Il caffè*, ebbero un ruolo fondamentale nella gestazione e diffusione del *Dei delitti e delle pene*. Nello specifico, è a partire dalla lettera del 21 dicembre del 1778 dove viene menzionato il traduttore spagnolo, lettera nella quale Alessandro annuncia al fratello Pietro che l'abate ha terminato la traduzione del suo *Meditazioni sulla economia politica*:

Veniamo ad argomento di tua maggior soddisfazione, ed anche mia. È in Roma un cavaliere spagnolo abate che ha nome D. Giovanni Alves. Egli è il traduttore dei *Dei delitti e delle pene*, ed ora ha terminato la traduzione della tua *Economia politica* in sua lingua e fra poco lo manda a stampare a Madrid (Seregini 1939: 152-153).

Sempre Alessandro ne parla in questi termini: “è piuttosto giovine, che uomo, ma sente il merito, e la verità con trasporto, nemico dell'impostura e dell'inquisizione, ecc.” (*ibid*: 153.). Rispetto alla sua identità, si correggerà nella missiva del 7 aprile dove parla “del Cavaliere d'Alvares (che tempo fa chiamai per isbaglio d'Alves)” (*ibid*: 237). Infine, Alessandro riferisce al fratello che il traduttore si scusava per aver ommesso alcuni passaggi del testo di Pietro:

Ho ancora in mano il manoscritto del Cavaliere D'Alvares (che tempo fa chiamai per isbaglio d'Alves), mi pare ben tradotto assai: soltanto nella lingua spagnuola non si tollerano dei paragoni poetici, o delle descrizioni epiche, onde mi ha detto che alcune piccole frasi molto belle, però in nostra lingua, le ha dovute sacrificare (*ibid*).

Sulla sua attività come traduttore sappiamo inoltre, dal Catalogo Boscán, che nel 1775 appare una sua traduzione dal francese di Ferdinando

Penas del 1945 (rieditata dall'Editorial Heliasta nel 1993 ma che riprende l'edizione del 1822 dell'Imprenta Albán di Madrid, ovvero sempre la traduzione Las Casas), il giurista Guillermo Cabanellas de Torres afferma che Juan Antonio de Las Casas fosse uno pseudonimo e ipotizza due attribuzioni: o il conte Campomanes o Juan Álvares (o Álvarez).

Galiani, *Diálogos sobre el comercio de trigo* mentre non si è trovato nessun riscontro della traduzione del testo di Pietro Verri.

3. Juan Rivera

Passando alla traduzione del 1821, della prudenza della prima versione spagnola del *Dei delitti e delle pene* non vi è traccia nei peritesti della ritraduzione di Juan Rivera, in virtù del fatto che la sua si inserisce appieno nel fermento e nelle aspettative della Spagna del Triennio Liberale (1820-23). In essa troviamo una breve ma incisiva “Advertencia del traductor” nella quale Rivera giustifica la sua ritraduzione, in primo luogo, con il desiderio di rendere giustizia al buon nome dell’autore rispetto alla traduzione apparsa subito dopo l’insediamento del nuovo governo rappresentativo, vale a dire l’anonima traduzione di Las Casas rieditata nel 1820. In questa avvertenza Rivera menziona anche una precedente traduzione, promossa da un eccellente magistrato (Campomanes), e accenna alla sua repentina messa al bando; sembra tuttavia ignorare che si trattava della stessa traduzione ovvero quella che, in un passaggio successivo, non esita ad archiviare come in ‘infinitamente migliorabile’:

[]uego que se instaló el gobierno representativo, se anunció una traducción del Beccaria, que me ha parecido podía mejorarse infinito, y he emprendido este trabajo en obsequio del buen nombre del autor y con el designio de ser útil a la patria (Rivera in Beccaria 1821: III-VI).

Tuttavia, il motivo reale della sua “Advertencia” sembra essere un altro: la volontà di influire sul dibattito politico dell’epoca e, concretamente, fornire uno strumento utile ai legislatori incaricati di redigere il Codice Penale. Rivera si rivolge alla commissione nominata il 26 agosto del 1821 e che si riunì tra novembre del 1821 e febbraio del 1822, per discutere e approvare il primo codice penale spagnolo, poiché il precedente intento, portato avanti da Lardizábal e Campomanes era fallito nel 1776. Il Codice Penale del 1822 prese a modello non solo il Codice francese: tra le fonti dottrinali citate da alcuni membri della commissione troviamo autori come Beccaria e Filangieri.

E proprio la ritraduzione, edita anch'essa nel 1821, di *Scienza della Legislazione* di Filangieri è un'altra delle imprese traduttive attribuibili a Rivera, anche se nel suo frontespizio egli si firma "Ribera" con la "b". Tra i peritesti troviamo un lungo prologo del traduttore nel quale per ben 16 pagine (su 20) presenta tutti gli errori della precedente traduzione (ad opera di Jaime Rubio, messa al bando nel 1790)⁶. Inoltre, è presente una lettera aperta rivolta al Congreso Nacional de las Españas, che definisce "cuerpo legislativo ilustrado" lettera che mira ad ispirare i legislatori nella stesura di leggi giuste e ad infondere fiducia nel resto del pubblico affinché ne comprenda l'operato.

Infine, sempre nel 1821, e sempre presso lo stampatore madrileno Fermín Villalpando, Juan Rivera pubblica la ritraduzione, in questo caso dal francese, del *Traité d'économie politique* di Jean-Baptiste Say, e qui si firma Juan Sánchez Rivera. Inoltre, aggiunge una dedica nella quale ringrazia le Corti; in essa fa riferimento esplicito all'amnistia concessa all'inizio del Triennio Costituzionale alle famiglie dei liberali esiliati in Francia (Tonin 2017: 17-34).

Per quel che riguarda l'identità di Rivera, Ribera o Sánchez Rivera possiamo ipotizzare che si trattasse di un liberale che, per motivi politici, trascorse in Francia parte della sua vita⁷. Nel frontespizio della traduzione del testo di Say, viene definito "maestro de lengua Francesa de los establecimientos militares de Alcalá" e nel prologo c'è un chiaro riferimento a coloro che, dopo la restaurazione del 1814, fuggirono all'estero, prevalentemente in Francia, per i loro ideali o per essersi schierati aper-

⁶ Secondo Lafarga la critica alle traduzioni era una prassi diffusa dell'epoca, sia nella stampa, nella quale spesso si dibattevano temi quali la fedeltà al testo di partenza, l'opportunità di introdurre neologismi, la condanna dell'abuso di francesismi, l'attacco alla purezza della lingua spagnola, ecc., sia nelle traduzioni stesse, e precisamente nei prologhi nei quali chi traduceva sferrava veri e propri attacchi ai concorrenti, considerati tali per motivi economici o di prestigio, attraverso repertori di errori di traduzione, laddove della stessa opera fossero disponibili già altre versioni in lingua spagnola o in altre lingue (2004: 235-236).

⁷ Rispetto al ruolo del traduttore del XIX secolo in Spagna come "agente de transmisión de la cultura extranjera", nonché alla rilevanza delle loro vicende personali – compreso l'esilio in Francia o Inghilterra e il conseguente contatto diretto con intellettuali stranieri – sulle motivazioni del tradurre si veda San Vicente e De Hériz (2012).

tamente a favore di Giuseppe Bonaparte, i cosiddetti *afrancesados*. Rivera è menzionato in uno studio di Sánchez Espinosa sulla storia dell'Imprenta Villalpando:

[e]ntre los traductores-editores que dieron a la luz sus versiones en la imprenta de Villalpando cabe mencionar entre los más activos [...] a Juan Sánchez Rivera y Ramón de Salas⁸, que durante el Trienio publicaron relevantes obras de Filangieri, Say, Bentham etc., contribuyendo a poner al día a sus compatriotas por lo que respecta a las ciencias sociales [...] (2005: 395).

Infine, secondo il catalogo Boscán, nel quale Juan Sánchez Rivera viene definito come un patriota liberale, egli è autore anche della traduzione dell'*Elogio histórico del caballero Cayetano Filangieri* di Donato Tommasi, pubblicata nel 1823 dalla Imprenta de Pedro Beaume (Burddeos - Bordeaux), la stessa presso la quale si ristampa nello stesso anno la *Segunda edición revista y corregida de la Ciencia de la legislación* di Filangieri.

4. Max Doppelheim

Dai peritesti-parafulmini di Las Casas a quelli di stampo adulatorio e autocelebrativo di Rivera, passiamo infine all'assenza totale nell'edizione degli inizi del '900 del testo di Beccaria. Per quel che riguarda la traduzione di Max Doppelheim del 1905 (Editorial Sopena, Barcelona) intitolata *Del delito y de la pena*, essa è infatti priva di avvertenze o prologhi, non solo ad opera del traduttore, ma anche del noto "A chi legge" prologo anonimo col quale inutilmente Beccaria aveva tentato di prevenire attacchi diretti alla sua opera o forme di censura. Con l'uscita dell'edizione Sopena siamo nel periodo della monarchia costituzionale di Alfonso XIII e Beccaria è ormai divenuto un classico. Questa ritraduzione ricalca la vulgata – un'edizione del 1774 che circolò in Italia fino al 1958 e che è frutto dei rimaneggiamenti della traduzione francese di

⁸ Rettore dell'Università di Salamanca e autore della traduzione *Tratados de legislación civil y penal* di Jeremy Bentham.

Morellet – della quale non solo segue l’ordine dei capitoli, ma propone anche come unici peritesti le note introdotte dal francese Morellet. Il francese per primo aveva rimaneggiato il testo di Beccaria nella prima del 1766, ridistribuendone i contenuti, introducendo un nuovo capitolo (“Delitto di Lesa Maestà”), privando il testo di passaggi interi, come il suddetto prologo di Beccaria e, soprattutto, collocando in nota digressioni e riflessioni personali dell’autore. È verosimile dunque credere che Doppelheim abbia usato come testi di partenza, sia la traduzione francese, che la vulgata la quale viene rieditata in Italia fino a quando, nel 1958, Franco Venturi non ripristinerà la V edizione, nota come Harlem, ovvero l’ultima sulla quale Beccaria abbia lavorato comprovatamente a delle modifiche. Esiste un’altra traduzione spagnola che segue l’ordine della vulgata e, nello specifico si basa sull’edizione italiana del 1862 a cura di Cesare Cantù, ed è quella di Pascual Vicent intitolata *De los delitos y de las penas* edita a Madrid nel 1879 (Andrés Ibañez 2011: 34 e Ferrante in LITIAS, scheda traduttologia Beccaria-Pascual Vicent). Le traduzioni di Las Casas e Rivera invece si basano entrambe sulla versione Harlem.

Tornando alla traduzione di Doppelheim, secondo Laplaza nel “Estudio preliminar” alla sua traduzione edita nel 1955 per la argentina Arayú essa “presenta numerosas inexactitudes y deficiencias” (Andrés Ibañez 2011: 34, nota 11). Tra queste omissioni, a titolo puramente esemplificativo, possiamo menzionare la soppressione di un intero § dal cap. XXXVI “Delitos de pruebas difíciles” che nella Harlem era il XXXI e si intitolava “Delitti di prova difficile”. In esso Beccaria affronta temi spinosi quali adulterio, omosessualità e aborto. La versione di Doppelheim segue i tagli di Morellet, collocando in nota ciò che anche il francese fa: in questo stesso capitolo, ad esempio, la similitudine che Beccaria crea per far comprendere la forza di attrazione che spinge uomini e donne a commettere adulterio, paragonandola alla forza di gravità. Nella traduzione Doppelheim, inoltre, scompaiono interi passaggi che forse potevano risultare lesivi per la morale del tempo: nello specifico, sempre in questo stesso capitolo si omette un’intera parte dedicata a ciò che eufemisticamente Beccaria aveva nominato come “greca libidine” e “l’attica venere”, ovvero l’omosessualità, tema trattato nel cap. “Delitti di prova difficile” dopo l’adulterio e prima dell’ancor più spi-

noso infanticidio (aborto). Poiché la traduzione di Doppelheim non parla affatto di omosessualità, né riporta il velato tentativo di Beccaria di trovarne una giustificazione – ovvero menzionare i luoghi dove la gioventù è privata del proprio ardore al fine di rendersi utili al bene altrui (i seminari) – il traduttore è costretto a riformulare il passaggio dell'incipit dove si introducono i tre temi del capitolo sorvolando sul terzo spinoso argomento e usando un generico ed eufemistico “algún otro” (delito): “[h]ay delitos cuyas pruebas es difícil y que son, al mismo tiempo, bastante frecuentes: tales son el adulterio, el infanticidio y algún otro” (Doppelheim in Beccaria 1905: 123).

Il testo parametro di Doppelheim potrebbe essere proprio o la traduzione francese che in questo passaggio recita: “[i]l y a quelques crimes trop fréquens dans la Société, et en même tems difficiles à prouver. Tels sont l'adultère, la pédérastie, l'infanticide” (Morellet in Beccaria 1766: 123), o la *vulgata* che riproduce la struttura del testo francese omettendo la digressione sul perché siano delitti difficili da dimostrare: “[v]i sono alcuni delitti che sono nel medesimo tempo frequenti nella società, e difficili a provarsi. Tali sono l'adulterio, l'attica venere, l'infanticidio” (Beccaria 1923: 94). In entrambi i casi, non vi è nessuna velata censura o totale omissione presente nei testi di partenza, così come nemmeno era avvenuto per le traduzioni di Las Casas e Rivera: il primo calca appieno il testo originale traducendo alla lettera: “deleite griego” e “Venus Atica”; il secondo era stato particolarmente esplicito nel definirla “pederastía” sull'esempio, probabilmente, del collega francese (“pédérastie”).

Per quanto riguarda l'identità di Max Doppelheim, un primo indizio ce lo fornisce Perfecto Andrés Ibañez nella sua “Introducción” alla recente riedizione in formato bilingue della sopraccitata traduzione di Laplaza del 1955 che impiegò la Harlem come testo di partenza. Andrés Ibañez riporta in nota che nel *Manual del librero hispanoamericano* (Barcelona, Librería Palau, 1957) si considera che il nome del traduttore corrisponda ad uno pseudonimo (2011: 34, nota 11). Inoltre, troviamo evidenze episturali di ciò nella *Gaceta de Madrid* del 9 marzo del 1906, nella quale si riportano una serie di “Obras inscritas en el Registro general correspondientes al tercer trimestre del año 1905” edite dalla casa editrice Sopena di Barcellona, ovvero: *Los idiomas al alcance de los*

niños. *El francés, Nociones de gramática francesa, El francés sin maestro, Los idiomas al alcance de los niños. El inglés, Nociones de gramática inglesa* e infine *El inglés sin maestro* per le quali la Gaceta indica come autore “por Doppelheim (seudónimo de D. Pelayo Vizuete y Picón)” (G. d. M. 1906: 953). Nelle ultime pagine dell’edizione Sopena della traduzione di Doppelheim vengono pubblicizzati altri libri della casa editrice; tra questi troviamo, nella stessa collana Biblioteca de Sociología alla quale appartiene il testo di Beccaria, anche una traduzione dal francese di Doppelheim, ovvero *El contrato social* di Rousseau. Infine, si pubblicizzano anche quattro manuali di conversazione: *Quiere usted hablar francés, Quiere usted hablar inglés, Quiere usted hablar alemán e Quiere usted hablar italiano* nonché un testo intitolato *Higiene y educación de los niños*. Sono tutti ad opera di Max Doppelheim.

Il nome di Pelayo Vizuete (1872-1933) invece appare nella traduzione dal tedesco di *Cuentos de una reina* di Carmen Sylva, (Isabel, Reina de Rumania) edito nel 1906 per i tipi della barcellonese Montaner y Simón Editores. Nel 1911, a cura di Pelayo Vizuete, appare *Lecciones del árabe marroquí* e nel 1930, come capo redattore, il *Diccionario tecnológico hispano americano* / redactado por la Unión Internacional Hispano Americana de Bibliografía y Tecnología Científicas. Si tratta quest’ultima di un’opera ambiziosa che in due tomi, corredati di minuziose illustrazioni, racchiude il lessico specialistico di ambiti quali l’architettura, l’agricoltura, la fisica, la chimica, la biologia, ecc. in una collaborazione tra esperti di Spagna e America⁹.

Secondo Silvestri, Doppelheim ispirò Benedetto Colarossi per le sue grammatiche della lingua italiana agli spagnoli; Silvestri parla di “metodo Doppelheim” e afferma che “è stato un ‘contenitore’ adattato a francese, inglese, tedesco e italiano, con moltissime edizioni e, a giudicare dagli esemplari presenti nelle biblioteche e nelle librerie antiquarie, una considerevole circolazione” (2018: 178). Indubbiamente si trattava di uno studioso delle lingue moderne (italiano, francese, inglese, tedesco e arabo), prestatore per molto tempo ad una prolifica collaborazione con la casa editrice Sopena, in qualità di linguista, traduttore e redattore. In

⁹ Si veda quanto riporta la Biblioteca Digital Hispánica <<http://bdh.bne.es/bne-search/detalle/bdh0000202031>>.

una fase più matura e indubbiamente più esperta, si firma con il proprio nome in opere meno commerciali rispetto alle edizioni Sopena (che si vendevano a 50 centesimi di pesata, come si legge nelle ultime pagine promozionali del *Del delito y de la pena*), più autorevoli e di grande respiro come il *Diccionario tecnológico hispano americano*. Una diversificazione di ruoli, di fasi della vita e di esperienze professionali è ciò che possiamo leggere in questo uso dello pseudonimo.

5. Conclusioni

Dietro ad una ritraduzione soggiacciono numerosi motivi, a maggior ragione se la ritraduzione non compete con la precedente, ed è dunque, secondo la dicotomia di Pym (1998: 82), una ‘traduzione passiva’ poiché si rivolge ad un pubblico cronologicamente o geograficamente non coincidente con quello della precedente. Tra le ragioni di una ritraduzione possono intervenire fattori commerciali – è meno costoso tradurre ex-novo che revisionare una traduzione preesistente; fattori linguistici – la lingua si rinnova e con essa le possibilità espressive; fattori legati alla necessità di attualizzazione del testo originale – a seguito di nuove interpretazioni critiche o di un cambiamento di status; fattori legati alla percezione di invecchiamento della traduzione stessa, ecc. (Zaro 2007). Tuttavia, è plausibile che chi ritraduce attinga ad un sapere condiviso che si basa non solo nel testo di partenza, ma anche nelle precedenti traduzioni di quel testo, sia tradotto nella stessa lingua verso la quale si sta ritraducendo, sia verso altre, o addirittura in riedizioni del testo nella sua lingua originale. Tutto ciò concorre a rendere la nuova traduzione un testo polifonico ricco di trame intertestuali. Se la prima traduzione deve assolvere alla funzione principale di dare a conoscere per la prima volta l’opera o l’autore nel sistema culturale di arrivo, le successive rispondono prevalentemente ad esigenze specifiche del contesto di ricezione, ai canoni dell’epoca e all’incarico di traduzione. Questo è quanto si può constatare dai paratesti delle tre edizioni del *Dei delitti e delle pene* qui proposte, compreso l’uso di pseudonimi nei frontespizi.

Il “nemico dell’impostura e dell’inquisizione” Juan Álvarez (in Segregni 1939: 153), come emerge dal carteggio tra i fratelli Verri, dopo

aver comunque ribadito la sua totale sottomissione allo Stato e alla Chiesa, si firma Juan Antonio de Las Casas, nonostante la sua fosse una traduzione fedelissima alla forma espressiva dell'originale, spesso ermetico, di Cesare Beccaria. A nulla gli servono le sue cautele per evitare la messa al bando; questi intenti di tutelare sé stesso ed il testo evidenziano ancora di più la consapevolezza del potere dirompente della traduzione come strumento del cambiamento professato durante l'Illuminismo.

Rivera, che gode di un periodo di maggior libertà, pur tuttavia si firma con tre nomi lievemente diversi. I peritesti delle opere di Beccaria, Filangieri e Say tradiscono gli scopi precisi delle sue ritraduzioni: influenzare Le Corti, ingraziarsi i loro favori, portare avanti la sua posizione di patriota liberale, ma anche attaccare e criticare chi lo aveva preceduto nell'opera di traduttore. Beccaria è ormai un punto di riferimento e necessita dunque di essere compreso appieno dai legislatori, senza le prudenziali cautele grazie alle quali, tanto l'autore quanto il primo traduttore, avevano cercato di veicolare una visione garantista del diritto penale in un'epoca non ancora pronta a bandire la tortura o la pena di morte. Tuttavia, l'uso di tre firme diverse potrebbe far pensare che Rivera volesse rendere credibile l'aver portato a termine la traduzione di ben tre opere di grandi pensatori tutte edite nel 1821. Non va scartata la possibilità che se ne servisse anche per criticare aspramente i suoi rivali evitando così ripercussioni a livello personale. Forse, addirittura si serviva delle versioni precedenti (compresa la francese) per piegarle ai suoi scopi e, dopo averne criticato certe scelte senza mezzi termini, ne riadattava la formulazione per far comprenderne al meglio istanze e contenuti.

Infine, Pelayo Vizuite diversifica i suoi ruoli e assume l'identità di Max Doppelheim nella collaborazione con la casa editrice commerciale Sopena, mentre mantiene il proprio nome per edizioni rivolte ad un pubblico più colto, in un'epoca in cui la traduzione non godeva più di un grande prestigio e le ritraduzioni erano ormai solo una forma per far rivivere i classici del pensiero. In questo egli interpreta appieno lo spirito del tempo. Tuttavia, più che del pensiero di Beccaria sembra farsi portavoce dell'interpretazione che la versione francese di Morellet ne dà e, come spesso accadeva, il francese potrebbe essere, in alternativa o in

aggiunta all'italiano, la lingua di partenza di questa traduzione. Ma, poiché era la vulgata il testo che circolava all'epoca, anche in questo caso, ci troviamo di fronte ad un testo tradotto che poco ha a che vedere con le precedenti due traduzioni, non solo per le sottese finalità della traduzione, ma anche per la natura del testo (o testi) di partenza. Se l'esercizio comparativo delle varie ritraduzioni di un'opera in epoche diverse porta alla luce differenze intratestuali che arricchiscono l'opera stessa di nuove interpretazioni e possibilità espressive, è tuttavia nell'indagine extratestuale, nei suoi dintorni, dove troviamo il nesso tra il testo di partenza e le sue multiple rese. Grazie a questo ampliamento dello sguardo oltre il testo riusciamo a comprendere la portata del gesto traduttivo come espressione del costume, del sentire, delle inquietudini e delle sensibilità della società, sia che essa accolga o meno una traduzione, nuova o rimodernata che sia.

Bibliografia primaria

- BECCARIA C. 1764, *Dei delitti e delle pene*, Livorno, Marco Coltellini.
- BECCARIA C. 1766, *Dei delitti e delle pene* (edizione V), Harlem.
- BECCARIA C. 1774, *Tratado de los delitos y de las penas* [tradotto da J.A. de las Casas], Madrid, D. Joachin Ibarra, Impresor de Cámara de S. M.
- BECCARIA C. 1821, *Tratado de los delitos y de las penas* [tradotto da J. Rivera], Madrid, Imprenta de D. Fermín de Villalpando, Impresor de Cámara de S. M.
- BECCARIA C. 1905, *Del delito y de la pena* [tradotto da M. Doppelheim], Barcelona, Sopena.
- BECCARIA C. 1923, *Dei delitti e delle pene*, Milano, Sonzogno.
- FILANGIERI G. 1821, *Ciencia de la legislación* [tradotto da J. Ribera], Madrid, Imprenta de D. Fermín Villalpando, Impresor de Cámara de S. M.
- SAY J.B. 1821, *Tratado de economía política* [tradotto da J. Sánchez Rivera], Madrid, Imprenta de D. Fermín Villalpando, Impresor de Cámara de S. M.

Bibliografía crítica

- ANDRÉS IBÁÑEZ P. 2011, “Primeras ediciones de *Dei delitti e delle pene* en castellano”, Beccaria, C., *De los delitos y de las penas*, Madrid, Trotta, 31-40.
- CABANELLAS DE TORRES G. 1993, “Beccaria y su obra”, C. Beccaria, *Tratado de los delitos y de las penas*, Buenos Aires, Editorial Heliasta, 9-39.
- CALABRÒ G. 1966, “Beccaria e la Spagna” *Atti del convegno internazionale su Cesare Beccaria*, Torino, Accademia delle Scienze, 101-120.
- DE HÉRIZ A. L., SAN VICENTE, F. 2012, “Traducción”, A. Zamorano Aguilar (ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. München, Lincom, 197-228.
- DELISLE J.; WOODSWORTH J. (eds.) 2012, *Translators through History*. Amsterdam, John Benjamins Publishing.
- Gaceta de Madrid*, 09/03/1906, 953 [03/04/2023] <<https://hemerotecadigital.bne.es/hd/issn/1889-7975>>.
- GALLEGO ROCA M. 2004, “De las Vanguardias a la Guerra Civil”, F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Historia de la Traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 479-525.
- GARCÍA GARROSA M.J.; LAFARGA, F. 2009. “La historia de la traducción en España en el siglo XVIII”, J. A. Sabio Pinilla (ed.), *La traducción en la época ilustrada*, Granada, Comares, 27-80.
- GENETTE G. 1987, *Soglie. I dintorni del testo*, Torino, Einaudi.
- HURTADO ALBIR A. 2001, *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- LAFARGA F. 2004, “El siglo XVIII, de la Ilustración al romanticismo”, F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Historia de la Traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 209-319.
- LAPLAZA F. 1955, “Estudio preliminar”, C. Beccaria, *De los delitos y de las penas*, Buenos Aires, Ed. Arayú, 178-179.
- NORD Ch. 2012, *Texto base -texto meta. Un modelo funcional de análisis pre-traslato*, Castellò, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- PYM A. 1998, *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome.
- RUIZ CASANOVA J.F. 2000, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra.
- SÁNCHEZ ESPINOSA G. 2005, “Un impresor ante la crisis de las luces: Fermín Villalpando (1794-1830)”, *Revista de Literatura* 67 (134), 373-409.
- SEREGNI G. (ed.) 1939, *Carteggio di Pietro e Alessandro Verri*, Milano, Giuffrè.

- SILVESTRI P. 2018, "L'opera grammaticale di Benedetto Colarossi", *Italiano LinguaDue* 10/1, 167-189.
- TONIN R. 2011, *El tratado Dei delitti e delle pene de Cesare Beccaria y sus dos primeras traducciones al castellano*, Padova, Unipress.
- TONIN R. 2017, "Juan Rivera, un traduttore militante nella Spagna del Triennio Liberale", *La Questione Romantica* 9, 17-34.
- URZAINQUI I. 1991, "Hacia una tipología de la traducción en el siglo XVIII: los horizontes del traductor", M.L. Donaire, F. Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 623-638 <<https://www.cervantesvirtual.com/obra/hacia-una-tipologa-de-la-traduccin-en-el-siglo-xviii--los-horizontes-del-traductor-0>>.
- VILLA C.P. 1821, *Notizie intorno alla vita ed agli scritti del marchese Cesare Beccaria*, Milano, Società tipografica dei classici italiani.
- ZARO J.J. 2007, "En torno al concepto de retraducción", J. J. Zaro e F. Ruiz Noguera (eds.), *Retraducir; una nueva Mirada*, Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 21-34.